

## Juridisk oversættelse (10 ECTS)

### Kvalifikationsbeskrivelse

Formålet med dette fag er at sætte den studerende i stand til på højeste professionelle niveau at oversætte og kvalitetssikre oversættelser af udvalgte juridiske dokumenter til og fra fremmedsproget. Den studerende skal desuden kunne formidle viden om centrale begreber, problemstillinger og forhold inden for udvalgte juridiske delområder.

### Indhold

For at opfylde dette mål skal den studerende tilegne sig følgende kvalifikationer:

#### a) Viden om:

- metoder til analyse af centrale juridiske tekster og tekstgenrer, herunder af deres funktion, opbygning og sproglige karakteristika
- relevante oversættelsesmetoder og -strategier med fokus på de for fagområdet typiske tekstgenrer
- metoder til systematisk faglig og sproglig informationssøgning samt informationsstrukturering inden for udvalgte juridiske delområder
- relevante metoder til oversættelseskritik inden for det juridiske område
- udvalgte juridiske forhold med relevans for oversættelse.

#### b) Færdigheder i:

- kritisk at vurdere, udvælge og anvende relevante teorier og metoder i forbindelse med oversættelse og kvalitetssikring af oversættelser
- systematisk at indhente og bearbejde samt kritisk anvende informationer og viden inden for de udvalgte juridiske delområder
- at anvende de for delområderne typiske fagtermer, genrekonventioner og oversættelsesstrategier ved oversættelse af juridiske tekster
- kritisk at beskrive, analysere og forklare oversættelsesvalg, -metoder og -strategier
- at foretage motiverede evalueringer af og kvalitetssikre oversættelser
- at diskutere oversættelsesrelaterede problemstillinger med andre oversættere og opdragsgivere
- at identificere og reflektere over oversættelsesrelaterede problemstillinger og diskutere disse med andre oversættere og opdragsgivere
- at formidle viden inden for de udvalgte juridiske delområder på tværs af kulturer og til forskellige målgrupper

- at tage ansvar for egen faglig udvikling og specialisering.

Som grundlag for, at den studerende kan tilegne sig nævnte viden og færdigheder, vil kurset omfatte centrale emner inden for aftale- og erhvervsretten, selskabsretten, familieretten samt civil- og straffeprocessretten:

### **Eksamensoplysninger**

Eksamen i faget består af to delprøver. Prøverne består enkeltvis. Hvis en delprøve ikke består, skal den studerende således alene til reeksamen i denne delprøve.

#### **Delprøve: Juridisk oversættelse til fremmedsproget**

**Prøveform:** Bunden, individuel hjemmeopgave

**Varighed:** 6 timer

**Bedømmelse:** 7-trinsskalaen

**Censur:** Ekstern censur

**Hjælpemidler:** Alle

#### **Bemærkninger**

Prøven afvikles på basis af et udleveret tekstmateriale inden for centrale tekstgenrer og består i oversættelse til fremmedsproget. Prøven omfatter kommentering vedrørende oversættelsen og/eller informationssøgningen. Kommentardelen skrives på dansk, medmindre andet er anvist i opgaven.

Omfanget af tekst, der skal oversættes, udgør maks. 2.500 tegn. Omfanget af opgavebesvarelsen, inkl. oversættelse, udgør maks. 5.500 tegn. Omfanget i tegn (ekskl. blanktegn) skal påføres opgavebesvarelsen. Skriftlige opgavebesvarelser, der ikke overholder de angivne omfangsbestemmelser og formkravet til individualisering, kan ikke antages til bedømmelse og afvises.

Der gives én karakter efter 7-trins skalaen. Karakteren fremkommer ved en samlet vurdering af oversættelse og kommentarer, dog således at hovedvægten vil blive lagt på kvaliteten af oversættelsen.

#### **Delprøve: Juridisk oversættelse fra fremmedsproget**

#### **Bemærkninger**

Prøven afvikles på basis af et udleveret tekstmateriale inden for centrale tekstgenrer og består i oversættelse fra fremmedsproget. Prøven omfatter kommentering vedrørende oversættelsen og/eller informationssøgningen. Kommentardelen skrives på dansk, medmindre andet er anvist i opgaven.

Omfanget af tekst, der skal oversættes, udgør maks. 2.500 tegn. Omfanget af opgavebesvarelsen, inkl. oversættelse, udgør maks. 5.500 tegn. Omfanget i tegn (ekskl. blanktegn) skal påføres opgavebesvarelsen. Skriftlige opgavebesvarelser, der ikke overholder de angivne omfangsbestemmelser og formkravet til individualisering, kan ikke antages til bedømmelse og afvises.

Der gives en karakter efter 7-trins skalaen. Karakteren fremkommer ved en samlet vurdering af oversættelse og kommentarer, dog således at hovedvægten vil blive lagt på kvaliteten af oversættelsen.

### **Evalueringkriterier for begge delprøver**

Ved bedømmelse af, i hvilken grad den studerende opfylder fagets mål, lægges især vægt på følgende elementer:

- Evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem fremmedsproget og dansk
- Evne til at anvende fagterminologi og de for den pågældende genre typiske konventioner
- Evne til at redegøre for oversættelsesmetodiske, terminologiske, fagsproglige og/eller faglige problemstillinger
- Evne til at foretage faglig og sproglig informationssøgning
- Evne til at udtrykke sig skriftligt på fremmedsproget og på dansk. Bedømmelsen har fokus på, om sproget er korrekt med hensyn til morfologi, syntaks, semantik, pragmatik, stilistik og idiomatik.
- Beherskelse af konventioner for den akademiske genre

Karakterfastsættelsen sker på baggrund af en helhedsvurdering af præstationen.

### **Karakterbeskrivelse**

#### **12 Fremragende**

Fremragende præstation, der demonstrerer udtømmende opfyldelse af fagets mål, med ingen eller få uvæsentlige mangler.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer sikker evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem fremmedsproget og dansk samt sikkerhed i anvendelse af fagterminologi og genrekonventioner. Sproget er idiomatisk med en høj grad af grammatisk korrekthed. I kommentardelen udvises der evne til på en fokuseret, struktureret og reflekteret måde at redegøre for oversættelsesmetodiske, fagsproglige og/eller faglige problemstillinger i overensstemmelse med akademiske normer samt til selvstændigt og metodisk at foretage informationssøgning.

#### **02 Tilstrækkelig**

Tilstrækkelig præstation, der demonstrerer den minimalt acceptable grad af opfyldelse af fagets mål.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem fremmedsproget og dansk uden væsentlige, meningsforstyrrende fejl. Sproget kan være præget af usikker beherskelse af fagterminologi, genrekonventioner og grammatik. Kommentardelen viser kendskab til de

grundlæggende faglige begreber og metoder, der er anvendt i oversættelsen, men kan være præget af mangelfuld faglig og metodisk indsigt, et mindre præcist fokus samt mangelfuld evne til i overensstemmelse med akademiske normer at reflektere over og diskutere løsningen af de konkrete problemstillinger.